

## Об авторах и переводчиках

### *Вепсы*

**Николай Абрамов\***. Родился в селе Ладва Ленинградской области.

Пишет на вепском и русском языках. В 1994 г. вышел первый сборник его стихотворений «Коштекумне коште» («Тридцать три»).

Стихотворения переводились с вепского на русский, финский, эстонский, венгерский, шведский, норвежский, карельский и коми языки.

Переводил на вепский язык У.Шекспира, А.Пушкина, С.Есенина, Б.Пастернака, Н.Рубцова, В.Высоцкого.

Член Российского Союза писателей с 1998 года.



**Нина Зайцева.** Родилась в д. Войлахта Вологодской области.

Пишет стихи. Переводит прозу и поэзию на вепский язык (наиболее крупные произведения: перевод «Калевалы», 2002 г. и «Нового Завета», 2006 г.).

Работает заведующим сектором Института языка, литературы и истории Карельского научного центра РАН, доктор филологических наук, заместитель председателя Общества вепской культуры в Петрозаводске, ответственная за развитие языка. Участвовала в возрождении вепской письменности в 1989 г. и создании в 1993 г. газеты на вепском языке «Kodima» (Родная земля) и 8 лет была ее редактором на общественных началах.

Наряду с научной работой готовит учебники, пособие для школ и вузов, словари, участвует в подготовке кадров литераторов, пишущих на вепском языке, подготовила несколько сборников стихов и прозы, в которые включены произведения всех, пишущих сейчас на вепском языке.

---

\* Этим значком отмечены руководители и участники Литературного университета им. А.Е.Ванеева.



**Ольга Баженова\*** родилась 18 февраля 1992 года в с. Кожмудор Усть-Вымского р-на Республики Коми.

Пишет на коми языке. Стихи публиковались в сборнике молодых коми авторов «Медводдза муслун» (Первая любовь, 2008), в журнале «Войвыв кодзув» (Северная звезда). Лауреат республиканского литературного конкурса «Эзысь борд» (Серебряное крыло) в номинации «Поэзия».

Учится в Сыктывкарском государственном университете (филологический факультет).

**Нина Обрезкова\***. Родилась 11 марта 1965 года в с. Кослан Удорского р-на Республики Коми. После окончания средней школы получила специальность лингвиста, а затем поступила на коми отделение филологического факультета СыктГУ.

После его окончания (1989 г.) работала лаборантом в секторе языка ИЯЛИ КНЦ Уро РАН, заведующим литературной частью Государственного театра фольклора, корреспондентом газеты «Коми му» и радио «Коми гор», литературным редактором журнала «Арт», преподавателем русского языка и литературы в школе, преподавателем кафедры коми фольклора и литературы на финно-угорском факультете СыктГУ.

Пишет на коми языке. Первое стихотворение было опубликовано в журнале «Войвыв кодзув» (Северная звезда) в 1985 году. Стихи публиковались во многих коллективных сборниках, в литературных журналах. Первая книга «Когда-нибудь всё будет хорошо» вышла в 2001 году, затем были «Затопленное», 2003 г., «Дзирыд дой» и «Нинпу», 2007 г.

Прозаические произведения публиковались в журналах «Войвыв кодзув» и «Арт». В 2007 году Академический театр драмы им. В. Савина поставил спектакль «Утренняя гостя» по одноименной пьесе Н. Обрезковой.

Стихи переведены на финский, эстонский, венгерский, мордовский, удмуртский, русский, английский и другие языки.

Занимается переводческой деятельностью. На коми язык перевела стихи эстонских поэтов Марие Ундер и Хандо Руннеля, произведения горномарийских поэтов Валери Микор, В. Самойлова и других, удмуртских поэтов Муш Нади и Екатерины Макаровой и других.

Член Союза писателей РФ.





**Алёна Шомысова\***. Родилась 8 декабря 1986 г. в с. Помоздино УстьКуломского р-на Республики Коми.

Пишет на коми языке. Темы ее творчества – любовная и философская лирика. Печаталась в республиканских журналах, коллективных сборниках и альманахах: «Ме тэно радейта» (Я тебя люблю), «Мне рассказали одуванчики», «Няньон-солон» (Хлебом-солью), «Медводдза муслун» (Первая любовь), «Льом ю» (Черемуховая речка).

Редактор отдела прозы республиканского литературного журнала «Войвыв кодзув».

**Надежда Павлова\***. Родилась 21 мая 1966 года в с.Семуково Усть-Вымского р-на Республики Коми.

В 1987 году окончила Пермский государственный институт культуры. Работала в Доме культуры, в Центре дополнительного образования «Радуга» с. Айкино Усть-Вымского района.

Сейчас работает педагогом-организатором Центра дополнительного образования детей № 23 при Коми национальной гимназии г. Сыктывкара.

Пишет на коми языке. Первое произведение (рассказ) опубликовала в журнале «Войвыв кодзув» еще школьницей средних классов. К написанию стихов на коми языке обратилась уже после института. В 2006 году вышла первая книга «Солнечное утро».

В 2007 году стала победителем литературного конкурса «Эзысь борд» (Серебряное крыло), проводимого журналом «Войвыв кодзув», в номинации «Поэзия», а в 2008 г. – в номинации «Публицистика».



**Владимир Тимин\***. Родился 2 июля 1937 года в с. Пажга Сыктывдинского р-на Республики Коми.

После окончания Печорского речного техникума работал вторым помощником механика на пароходе «Волховстрой». После демобилизации из армии заочно окончил филологический факультет Коми пединститута, работал учителем, был сотрудником Коми филиала АН СССР, старшим и главным редактором Коми телевидения, главным редактором Коми книжного издательства, председателем Госкомиздата Республики Коми, главным редактором журнала «Войвыв кодзув».

Заместитель председателя правления Союза писателей Коми.

Писать начал ещё в годы учёбы в речном техникуме. Пишет на коми языке. Первое стихотворение опубликовал в 1963 году. Первая книга «В дороге и дома» вышла в 1971 году. Потом были «И один, и с людьми» (1979 г.), «Я пришел из коми деревеньки» (1982 г.), «Лицом к людям» (1987 г.), «Ракета летит в небо» (1990 г.), «Красавица-ведьма» (1996 г.) и другие.

В 2000 году вышла историческая повесть «Мальчик из Перми Вычегодской».

Член Союза писателей СССР с 1982 года, заслуженный работник культуры Республики Коми, Народный поэт Республики Коми.

**Елена Козлова\***. Родилась 14 февраля 1954 года в д. Лыаты Усть-Вымского р-на Республики Коми.

Пишет на коми языке. В 1988 году вышла ее первая книга рассказов «Синея стеклышко». Затем выходили книги «Я и братишка Ивук», «Снежный человек», «Волшебные очки», «Озорник».

Составитель сборников молодых писателей и «Антологии коми детской литературы», переводит произведения русских детских писателей на коми язык.

С 1982 года Елена Васильевна работает в аппарате Союза писателей Республики Коми. С 1995 года возглавляет творческий Союз, член коллегии Министерства культуры Республики Коми. Секретарь Союза писателей России, член правления Ассоциации писателей Урала.

Заслуженный работник Республики Коми.



**Татьяна Югова\***. Родилась в 1987 г. в с. Прокопьевка Прилузского р-на Республики Коми.

Окончила филологический факультет Сыктывкарского университета.

Пишет на коми языке. Печаталась в республиканских журналах, коллективных сборниках: «Ме тэно радейга» (Я тебя люблю), «Няньон-солон» (Хлебом-солью), «Медводдза муслун» (Первая любовь), «Льом ю» (Черемуховая речка).

Работает в редакции литературного журнала «Войвыв кодзув».

## Марийцы



**Татьяна Соловьева.** Родилась 21 февраля 1982 года в д. Пактеково (Пактек) ныне Новоторьяльского района Республики Марий Эл.

В 1988-1997 гг. училась в Новоторьяльской средней школе, среднее образование получила в Токтарсолинской школе. В 2001-2006 гг. – студентка историко-филологического факультета МарГУ. Работает корреспондентом газеты «Марийский университет». Одновременно является руководителем литературного клуба «Поэзий шепкаште» (В колыбели поэзии).

Стихи начала писать с третьего класса, но началом серьезной творческой деятельности считает 1997 год, когда в газете «Марий Эл» было опубликовано стихотворение «Ош куэ» (Белая береза). Неоднократно участвовала в семинарах-совещаниях «Литературная осень». В годы учебы в университете Т. Соловьева готовила молодежные радио- и телепередачи «Тулвий», «Самырык туня».

Пишет на марийском языке. В 2002 году выпустила первый сборник стихов «Пеледыш умыр» (У цветов короткий век). В творческой судьбе Т. Соловьевой большую роль сыграли школьная учительница русского языка и литературы Р. Л. Петухова и редактор первой поэтической книги В. Абукаев-Эмгак. Любовь к поэзии она успешно совмещает с увлечением музыкой. Она автор текстов и музыки многих исполняемых ею песен. Т. Соловьева – победительница нескольких республиканских смотров-конкурсов «Рвезе тукым». Награждена Почетной грамотой Союза писателей РМЭ (2007 г.).

Руководитель литературного клуба «В колыбели поэзии».

**Вера Гордеева.** Родилась 29 ноября 1987 года в д. Ирмучаш Параньгинского района Республики Марий Эл. После окончания средней школы поступила учиться в Марийский государственный университет.

Пишет на марийском языке. Первое стихотворение написала в 4-м классе. Печаталась в газетах «Ямделий» (Будь готов), «Кугарня» (Пятница). В студенческие годы печатается в «Ончыко» (Вперед).

Является членом клуба «Поэзий шепкаште» (В колыбели поэзии).

Студентка Марийского государственного университета.



**Валерий Аликов** родился 1 января 1960 года в деревне Ёвёсир Горномарийского р-на Республики Марий Эл. Закончив Сурскую основную школу, продолжил учебу в Нижнем Новгороде в техникуме. Трудовую деятельность начал в Гатчине, недалеко от Петербурга, технологом. Переехав в Эстонию, учился в Тартуском университете на философском факультете. Став магистром, занялся изучением марийской литературы. Параллельно учился в Хельсинкском университете. В настоящее время живет в Хельсинки. Редактор литературного журнала «Цикмд», преподаватель-фрилансер, переводчик, поэт, писатель, критик.

Пишет на горномарийском языке.

В 2008 году получил литературную премию Эстонии за перевод романа финского писателя Алексиса Киви «Семеро братьев» на горномарийский язык.



**Владислав Самойлов.** Родился 20 января 1963 года в д. Чермышьево Горномарийского р-на Республики Марий Эл в крестьянской семье. Учился в Картуковской восьмилетней, Усолинской средней школах. В 1980 году поступил в МарГУ. Получив диплом о высшем образовании, работал в Козьмодемьянской школе-интернате, с 1991 года – рабочий Йошкар-Олинского всероссийского общества слепых «Карат».

Первое стихотворение В. Самойлова было напечатано в 1979 году в газете «Йёмдö ли» (Будь готов). Будучи студентом, выпустил книгу «Проста эдемвлö» (Простые люди), куда вошла одноименная повесть. Следующая повесть «Мырызы шöмön халык» (Народ с поющей душой) увидела свет в альманахе «Патыр ви» (Богатырская сила) в 1989 году. Одновременно работал в поэзии. Сборник стихов «Сöмөрк курымлан» (Молодость) посвящен самой романтической поре жизни – молодости, любви.

Автор четырех книг стихов и прозы. Некоторые стихи опубликованы в переводе на лугомарийский и русский языки. Им написан роман «Муян» (Лебеда), опубликованный в журнале «У сем» (Новый лад) в 2001-2003 годах. Под некоторыми публикациями подписывается псевдонимом Курин Влад.

В. Самойлов награжден почетными грамотами Марийского обкома ВЛКСМ (1981-1985 гг.), Союза писателей России (2003 г.). Был стипендиатом СП РФ (2000 г.). Член союза писателей России с 1998 года.



**Альбертина Иванова (Аптугулина)** родилась 11 августа 1954 года в д. Шойдум Республики Марий Эл. В 1977 году закончила отделение русского языка и литературы филологического отделения МарГУ. В 1978-1983 годах работала корреспондентом, редактором Марийского радио. 1983-1986 годы – работа в журнале «Ончыко». В 1986-2003 – главный редактор, директор Марийского книжного издательства. С 2003 года – директор ООО «Издательский дом».

Первые стихотворения были опубликованы в 1970 году в районной газете «Заря» (Ужара). Публиковалась в коллективных сборниках «Главные ценности наши» (1987), «Марийский край, земля Онара» (1989), «Середина земли родной» (1987), «Тылат» (Тебе, 1994), «Ныл йўкан кумылсем» (Neli marilannat, 1998). Первая книга «Кечан эрдене» (Солнечным утром) вышла в 1976 году, затем были «Каласынем тылат» (Откровение, 1982), «Короткое лето» (1984), «Шинчаваш ончен» (С глазу на глаз, 1988), «Так и живет моя душа» (1999).

Стихи переведены на русский, польский, немецкий, английский, финский, эстонский, туркменский, чувашский, удмуртский, татарский языки.

На сцене Национального театра им. М. Шкетана в 1996 году поставлена поэтическая драма «Арале мыйым волгыдо юем» (Храни меня, мой светлый бог).

Автор переводов на марийский язык стихотворений А.Пушкина, эстонских поэтов Б. Альвер, М. Ундер, А. Валтона, Х. Руннеля.

Заслуженный деятель искусств Республики Марий Эл, Лауреат Государственной молодежной премии им. Олыка Ипая Республики Марий Эл.

Член Союза писателей РФ с 1983 года.

## **Мордва**

**Рая Орлова\***. Родилась 13 октября 1963 года в с. Сарга Старошайговского р-на Республики Мордовия.

Окончила филологический факультет Мордовского государственного университета им. Н. П. Огарева работала председателем Саргинского сельского совета народных депутатов, учительницей в с. Сарга.

Пишет на мокшанском и русском языках. Начало литературной деятельности – 80-е годы. Первый сборник «Стану звездочкой» вышел в 1997 году. Сейчас она автор нескольких поэтических сборников. Заслуженный



поэт Республики Мордовия, редактор отдела поэзии журнала «Мокша».

Член Союза писателей России с 1998 года.



**Татьяна Маторкина\***. Родилась 25 января 1986 года в селе Урусово Ардатовского района Республики Мордовия. В 2008 году закончила эрзянское отделение филологического факультета МГУ им. Н.П. Огарева.

Пишет на эрзянском языке. Корреспондент отдела культуры газеты «Эрзянь правда».

Пишет миниатюры, рассказы, юморески. Произведения публиковала в журналах «Чилисема», «Сятко», в коллективных сборниках.

### *Ненцы*

**Лукерия Валей.** Родилась в 1953 году в Большеземельской тундре в семье потомственного оленевода из рода Няравэй (Светлый) в пуржистый день у подножия Уральского хребта.

Училась в Усть-Карской начальной школе, Амдерминской средней школе, Нарьян-Марском педагогическом училище, Сыктывкарском государственном университете на коми отделении филологического факультета, Литературном институте им. М. Горького, педагогическом институте им. А. Герцена.

Владея ненецким, коми и русским языками, пишет стихи и прозу на ненецком и коми языках.

Член литературного объединения «Заполярье». Проза и стихи опубликованы в журналах «Дружба народов», «Полярная звезда», «Пунушка», альманахах ЛитО «Заполярье».

Автор книг: «Золотое солнце», 2002, «Голос кочевий», 2002, «Улыбка белолицей ночи», 2005, «На ладонях тундровых просторов: стихи и проза на ненецком и русском языках», 2007, «В поисках счастья», 2008.



**Юрий Вэлла (Айваседа).** Родился в 1948 году. Поэт, публицист, общественный деятель. Окончил Литературный институт им. А.М.Горького. Был охотником, рыбаком, приемщиком рыбы, печником, звероводом, заведующим Красным чумом, воспитателем в интернате, председателем сельского Совета. Является членом ассоциации «Спасение Югры», основателем и директором этнографического музея под открытым небом в Варьегане, глу-

боким знатоком и хранителем ненецкой и хантыйской культуры. А также редактором и издателем газеты «Наша жизнь». Произведения Юрия Вэллы публиковались в журналах «Урал», «Север», «Нева», «Полярная звезда», в коллективных сборниках «Действуйте по обстоятельствам», «Времена, в которые верю». Член союза писателей России. Лауреат премии «За подвижничество» института «Открытое общество» (Фонд Сороса) в 1998 году. Живет вместе со своей семьей на стойбище в 120 км к северо-востоку от Когальма.

### *Удмурты*

**Ирина Соснова.** Родилась в 1987 году в д. Баграш-Бигра Малопургинского района Удмуртской Республики.

Литературной деятельностью начала заниматься в 2004 году, когда училась в десятом классе. В июле этого же года была в удмуртском лагере «Шундыкар» для одаренных детей, там посещала занятия для юных литераторов. Руководителем этих занятий тогда был удмуртский поэт и прозаик Петр Захаров.

Студентка Удмуртского государственного университета (факультет удмуртской филологии (удмуртско-немецкое отделение)).



**Александр Егоров\*.** Родился 18 сентября 1980 года в г. Ижевске Республики Удмуртия.

Окончил факультет удмуртской филологии Удмуртского государственного университета.

### *Ханты*

**Владимир Енов.** Родился в д. Карвожи Шурышкарского района Ямало-Ненецкого автономного округа Тюменской области в многодетной семье рыбака-охотника – ханты.

Окончил Томский государственный педагогический институт (факультет филологии). Работал учителем русского языка и литературы в селе Новый Тевриз Каргасокского района Томской области.



Пишет на родном языке, свободно владеет двумя диалектами хантыйского языка: шурышкарским и казымским. Основной темой стихов является фольклорно-этнографическая направленность народности ханты, проживающих по берегам рек Большая и Малая Обь в Шурышкарском районе. Некоторые стихи В. Енова переложены на песни. Кроме этого, переводит с хантыйского языка сказки и обрабатывает их на русском языке.

Первые стихотворения В. Енова в его подстрочном переводе напечатаны в сборнике «Поэзия хантов, манси и ненцев», вышедшем в издательстве «Пранат» г. Москвы в 2006 году. Остальные печатались и печатаются на родном языке в газетах «Ханты ясанг» ХМАО-Югры и «Лух Авт» в ЯНАО.

Работает ответственным секретарём окружной газеты «Ханты ясанг» ХМАО-Югры, член Союза журналистов России с 2007 года, является соискателем учёной степени кандидата филологических наук по хантыйскому и русскому языкам. В журналистике ХМАО-Югры работает 7 лет.